



# Análisis de ítemes de las pruebas CRECER 1998

## Producción de textos en sexto grado de primaria

### SUMARIO

1/ Presentación .....	1
2/ Análisis de los ítemes .....	4
3/ Conclusiones .....	17
Anexos .....	18

### BoletínUMC

Nº 15

Elaborado por: Unidad de Medición de la Calidad Educativa (UMC) y el Grupo de Análisis para el Desarrollo (GRADE).

El boletín forma parte de la serie denominada Boletín Crecer que se publicó con ese nombre hasta el número 7.

Lima, abril de 2001

### 1. PRESENTACIÓN

El presente boletín de análisis de la producción de textos que formó parte de la evaluación CRECER<sup>1</sup> 1998 ha sido escrito con el objetivo de complementar la información del boletín CRECER 5/6, en el que se presentaron los resultados de la evaluación realizada en lógico-matemática y comunicación integral, y del boletín 14 que reporta información sobre los ítemes de opción múltiple de la prueba de comunicación integral.

El presente boletín, a diferencia de los anteriores, ofrece información sobre el desempeño de los alumnos de cuarto grado de primaria en la prueba de respuesta abierta extensa, adecuada para evaluar la producción de textos.

Este boletín puede ser de interés para muchos sectores, pero está especialmente dirigido a docentes y estudiantes de educación. No pretendemos con estos comentarios dar recomendaciones universales sobre enseñanza, porque pensamos que el sistema de trabajo depende en gran medida de cada docente, de los recursos con los que cuenta y de los estudiantes con quienes trabaja. Nuestra intención es hacer un breve análisis que ayude al lector a formarse una imagen del rendimiento escolar. Esperamos que el presente boletín, como los anteriores, les ayude a reflexionar sobre su práctica pedagógica. El ítem que presentamos no está exento de cuestionamientos; definitivamente, nos gustaría que fuera analizado por el lector de manera crítica.

Por último, invitamos al lector docente a administrar el ítem contenido en el presente boletín a sus estudiantes, así como a aplicar los criterios de evaluación propuestos para verificar y comparar resultados con una visión más cualitativa de su desempeño. Esa información le podría ser útil para definir el nivel de aprendizaje de sus alumnos y determinar cuánto trabajo le queda por delante.

## Evaluación a escala nacional y evaluación en el aula

En la *Estructura curricular básica de educación primaria de menores*, documento difundido a escala nacional en los últimos años de la década pasada y que está vigente actualmente, se introdujeron cambios en lo que respecta a la concepción del proceso educativo. Así, el énfasis en el aprendizaje de competencias, frente a la enseñanza de contenidos promovida por el currículo anterior, alude, entre otras cosas, a la búsqueda de una participación más activa del estudiante en su propio aprendizaje. Esta participación debería incluir tanto aspectos cognoscitivos como afectivos y de conducta.

Las pruebas de 1998 incluyeron preguntas del dominio cognoscitivo y situaciones de producción de textos en las que los alumnos demostraron su "saber hacer". Esto no significa que no reconocemos la importancia del desarrollo del dominio afectivo —por ejemplo, actitudes y valores—, y de las conductas —por ejemplo, de respeto hacia el medio ambiente— como parte fundamental del proceso educativo. La evaluación de estas supone procedimientos bastante más complejos que los requeridos para la evaluación de aspectos cognoscitivos (muchos países no incluyen la evaluación de contenidos afectivos y conductuales cuando hacen evaluaciones a escala nacional). La UMC tiene previstos para el futuro la evaluación de actitudes y el autorreporte de conductas ligadas al currículo.

Por otro lado, el currículo vigente promueve que los estudiantes demuestren sus aprendizajes de diferentes maneras. Por lo tanto la evaluación, a cargo de los docentes y también de los estudiantes mismos, debería incluir una variedad de metodologías, que finalmente reflejen la competencia de los estudiantes para resolver exitosamente situaciones problemáticas de la vida cotidiana. Pensamos, pues, que la evaluación en el aula debería estar orientada a que los estudiantes muestren su competencia en dominios, tareas y contextos diferentes.

Adicionalmente, el currículo supone flexibilidad de parte del docente, lo cual no es posible en una evaluación estandarizada a escala nacional que debe permitir comparaciones; por tanto, esta se elabora sobre la base de elementos del currículo que deberían ser comunes en todos los centros educativos. En esa medida, la evaluación nacional puede reflejar de modo inexacto los énfasis curriculares de un centro educativo en particular, pero es útil como diagnóstico de los aprendizajes en el ámbito general.

Lo anterior está dirigido a hacer evidente que existen notables diferencias entre la evaluación que puede hacer un docente en su aula y la que se puede llevar a cabo en un operativo a escala nacional como CRECER. Tal vez la más notable sea que los docentes pueden a menudo evaluar procesos, mientras que en la evaluación nacional solo se podrá evaluar aprendizajes adquiridos. En otras palabras, para el docente la evaluación es, principalmente, un instrumento más para el logro de aprendizajes de los estudiantes, ya que la información sirve para planificar nuevas sesiones de aprendizaje. En cambio, en las evaluaciones nacionales de la UMC se busca básicamente un macrodiagnóstico de las fortalezas y necesidades de aprendizaje de los estudiantes peruanos. Se trata de fines diferentes, pero al mismo tiempo complementarios.

## La evaluación de 1998

En la evaluación que realizó la Unidad de Medición de la Calidad Educativa, se utilizaron pruebas que fueron administradas durante la última semana de noviembre y primera de diciembre de 1998. Estas pruebas tuvieron una serie de características que se describen brevemente en esta sección. Como se dijo antes, en el boletín CRECER 5/6 se presentan los resultados generales de esta evaluación e información complementaria a la de este documento.

## La muestra

La muestra fue diseñada para ser representativa a escala nacional de

los estudiantes de centros educativos polidocentes completos de zonas urbanas. Se evaluaron estudiantes de aproximadamente 570 centros educativos; participaron 17 000 estudiantes de cuarto y sexto grados de primaria, y cuarto y quinto grados de secundaria. Los resultados fueron representativos, además, de los estudiantes de cada departamento, de los estudiantes en centros educativos públicos y privados, y, por último, de hombres y mujeres.

La muestra no incluyó a estudiantes de centros educativos rurales porque para que las evaluaciones sean válidas y confiables se requiere considerar sus particularidades, entre ellas, como la más notable, el bilingüismo de un gran porcentaje de estudiantes. La UMC tiene prevista la evaluación de estudiantes de zonas rurales y vernáculo-hablantes en noviembre del 2001.

## Procedimientos logísticos

Para la administración de las pruebas se formó una Red Administrativa Nacional, contando para ello con la colaboración de Direcciones Regionales y Subregionales de Educación, las USE y las ADE. Se elaboraron manuales de administración de los instrumentos y se capacitó a los examinadores (la mayoría de ellos docentes) para que los procedimientos fueran similares en todos los centros educativos. Se tuvo especial cuidado en que ningún docente evaluara a sus propios estudiantes.

## Estructura del presente boletín

A esta presentación le sigue una extensa sección con el análisis de los textos. Esta sección empieza con unas breves precisiones conceptuales relativas al área de desarrollo objeto de análisis.

Es importante distinguir entre los análisis de los ítemes de opción múltiple, presentados en el boletín 14, y el de producción de textos, presentado en este boletín. En los de opción múltiple, se exponen porcentajes de acierto a escala nacional, por departamento, género y gestión (estatal o no estatal). En cambio, para los de análisis de producción de textos se han escogido muestras

de algunos estudiantes con el fin de analizarlas siguiendo criterios que permitan explicar cuáles son sus logros y sus dificultades. No se da en estos casos una valoración cuantitativa a la producción, sino solamente comentarios que, por ejemplo, podría utilizar un docente para hacer correcciones y sugerencias a un estudiante. Las muestras seleccionadas no son necesariamente representativas del rendimiento de los estudiantes a escala nacional; no fueron seleccionadas con esa intención

sino más bien para dar una idea de una gama de rendimientos de estudiantes peruanos.

En el anexo del boletín se incluye la prueba analizada en el cuerpo del informe, de modo que el o la docente que lo desee pueda fotocopiarla directamente y administrarla a sus estudiantes.

Para un análisis cuantitativo del rendimiento de los estudiantes en producción de textos a escala nacional remitimos al lector al documento *¿cómo estamos en escritu-*

*ra? Los resultados de la Prueba de Expresión Escrita de CRECER de 1996* elaborado por Patricia McLauchlan de Arregui y publicado por la Unidad de Medición de la Calidad Educativa (UMC) del Ministerio de Educación<sup>2</sup>. En este informe se presentan resultados cualitativos y cuantitativos obtenidos a partir de una muestra representativa de estudiantes de cuarto grado de primaria a escala nacional.

## 2. ANÁLISIS DE LOS ÍTEMES

En el área de comunicación integral, quizás lo que más impacto ha causado entre los docentes es el énfasis puesto en los nuevos programas curriculares en la posibilidad y necesidad de que los niños de la escuela primaria escriban sus propios textos desde muy temprano, incluso antes de que hayan ganado destrezas motoras suficientes para el trazo de las letras. Lo que importa, se difunde, es que los niños experimenten sus posibilidades de elaborar escritos que contengan mensajes propios. Gradualmente, sin embargo, al desarrollar la competencia referida a la reflexión sobre la lengua y su funcionamiento, los niños deben adquirir las capacidades específicas para un buen desempeño como autores, lo que significa hacer suyo un conjunto de normas propias de la lengua escrita, referidas a la ortografía y la puntuación, por ejemplo, sin descuidar la adquisición de una caligrafía legible y uniforme.

El desarrollo de competencia comunicativa en lengua escrita, según el programa curricular para sexto grado, demanda el ejercicio de producción de dos clases de textos, los llamados de comunicación funcional y los literarios. Entre los primeros, los alumnos deben producir escritos *“informativos, explicativos, argumentativos y persuasivos”*, en una amplia gama de formas: cartas, notas, tarjetas, solicitudes, recetas, manuales, informes<sup>3</sup>, etc., práctica poco usual en la escuela primaria hasta hace unos años. La producción de textos literarios como cuentos, poemas, acrósticos, entre otros, en cambio, siempre ha tenido un lugar en los programas de lengua, aunque es difícil saber cuánto se ejercita realmente este tipo de redacciones en las escuelas del país. Para evaluar la capacidad de producir textos, las pruebas CRECER 98 eligieron solicitar la redacción de un texto de comunicación funcional —una carta—, que, por lo demás, es un tema presente en todos los programas de lenguaje de primaria, anteriores a los que actual-

mente exige el proceso de modernización educativa. De esta manera, los diseñadores de la prueba tenían la seguridad de incluir un tipo de redacción que debía ser conocido y practicado por los alumnos de este grado.

### Criterios de evaluación

Probablemente, una de las razones por las que los maestros no ejercitan con la suficiente frecuencia a sus alumnos en una diversidad de redacciones sea lo difícil que es evaluarlas objetivamente, el tiempo que toma hacerlo y las dudas sobre cómo evaluarlas, más aun, *“corregirlas”*. ¿Señalamos, subrayamos o corregimos los errores? ¿Con tinta roja, azul o verde? ¿Qué peso le damos a la ortografía?, ¿a la puntuación? ¿Qué otros aspectos debemos considerar en los escritos de los niños? No pretendemos responder a estas interrogantes. Nuestra intención, más bien, es iniciar un diálogo con los maestros sobre este tema y presentarles algunos criterios que pueden serles útiles para aproximarse a una *evaluación cualitativa* de los trabajos de sus niños. Estos son: la adecuación a la consigna, la estructura de la carta, el contenido y la capacidad creativa, el manejo de la lengua y el vocabulario empleado y, finalmente, el uso de las normas propias del castellano escrito. El propósito no es *“calificar”* las redacciones según una escala numérica, sino compartir con los lectores pautas sobre cómo leerlos, qué observar en ellos, determinar los diferentes ángulos desde los que debemos juzgarlos para arribar a una evaluación cualitativa, integral y, a la vez, lo más objetiva posible que finalmente sirva de retroalimentación tanto para el docente, en la medida que puede ayudarlo a reajustar su propia práctica, como para el alumno, de modo que le ayude en el proceso de adquisición de habilidades comunicativas más complejas. Veamos brevemente en qué consiste cada uno de los criterios señalados.

En primer lugar, tendremos en cuenta la **adecuación a la consigna**, es decir, si el alumno ha interpretado adecuadamente la indica-

ción, que en este caso fue *“Imagina que tienes un amigo(a) que se ha ido a vivir a otra ciudad. Escríbele para contarle un acontecimiento reciente”*. Por lo tanto, se espera que produzca una carta, que sea evidente que se dirige a alguien que está en otro lugar, pero que antes vivió en la misma ciudad que el autor, y que se relate o informe sobre un suceso reciente. El escrito puede tener un tono informal, dado que se trata de una carta a un amigo, pero este es un aspecto secundario.

En segundo lugar, se observará si el texto tiene la **estructura de una carta**, con los componentes formales, tales como lugar y fecha, nombre del destinatario o a quien se dirige la carta, saludo, tenor o contenido, despedida, firma o nombre. Todos ellos conforman una carta; sin embargo, las características o rasgos que más la definen son mencionar al destinatario, dirigirse a él o ella en segunda persona y finalizar con la firma. Estos tres elementos identifican una carta. Expresiones como *Estimada Carmen...*, *Hola, Gustavo ...*, *Querida amiga ...*, y otras similares, anuncian una carta y van seguidas de un texto en el que se emplea la segunda persona, con oraciones como *Espero que estés bien...*, *Te extrañamos ...*, *Te cuento que ...*, *Quería decirte que ...*, Incluso si no hay una despedida propiamente dicha, las cartas terminan con el nombre o firma de quien las envía.

En tercer lugar, se considerarán el **contenido y la creatividad** del escrito. Según la consigna, la carta debe contar un acontecimiento reciente, por lo tanto, ese será el contenido. Además, se espera el relato de un hecho real antes que fantástico o poco verosímil. Sin embargo, aunque el contenido sea objetivo, es posible apreciar la expresividad del autor, su capacidad para transmitir emociones, sensaciones, opiniones; lo que identificamos con capacidad creativa. El suceso que se relata puede ser la visita o llegada de alguien; entonces, se puede contar el hecho con un simple *Ayer llegó mi tía Berta.*, o escribir, por ejemplo, *Ayer, sin que nadie lo es-*

perara, *llegó la famosa tía Berta, la que se fue a Satipo hace cinco años, ¿te acuerdas? Yo la vi muy bien, aunque mi papá dice que está muy delgada.* En este último ejemplo, se advierte la capacidad de creación de quien escribe.

El cuarto criterio de análisis de la carta será el **manejo de lengua**, donde se observará el tipo de oraciones que produce el autor, si son de estructura simple o básica, o si son construcciones sintácticas de cierta complejidad. Se tendrá en cuenta la presencia o ausencia de modificadores, adjetivos, adverbios, el uso de los tiempos verbales, de los conectores. Este criterio no debe confundirse con el de normatividad, que explicaremos luego. Lo que aquí se juzga es el desarrollo de la expresión lingüística de los niños, su competencia como hablantes de castellano, que debe corresponder a la edad aproximada de alumnos de sexto grado. En este nivel, los niños ya no deberían cometer errores de concordancia de género y número entre sustantivos y adjetivos, ni tampoco de número y persona entre sujeto y predicado; se espera, además, que elaboren oraciones compuestas y de cierta complejidad; es posible que se encuentren algunas fallas en el manejo del modo subjuntivo, pero no en el indicativo ni en el imperativo.

Como un quinto criterio, se ha considerado la amplitud del **vocabulario** usado en el escrito. Debido a que los temas sobre los que

pueden escribirse las cartas serán diversos, no habrá un conjunto de palabras que deben aparecer en el contenido o cuerpo de la carta. A fin de comparar su vocabulario observaremos más bien la extensión de la carta y si se evitan o no las repeticiones. Recordemos que la riqueza de vocabulario es una herramienta que abre las posibilidades de mayor o menor creatividad. Cuantas más formas de expresar una misma idea, más posibilidades de producir textos creativos.

El castellano, por su larga tradición escrita, posee un conjunto de reglas o normas que deben tomarse en cuenta en las producciones y que llamamos **normativa**, que será considerada como un sexto criterio de análisis. Esta se adquiere formalmente en la escuela y, si bien su aprendizaje toma años, hay ciertas reglas que deberían manejarse sin dificultad mayor al finalizar la educación primaria, o el sexto grado. Entre ellas, una caligrafía legible, pareja; un buen uso de mayúsculas al iniciar oraciones y párrafos y en nombres propios; una ortografía con manejo de reglas básicas, incluyendo las de tildación de palabras agudas, graves y esdrújulas. En cuanto a puntuación, es de esperar seguridad en el empleo de punto seguido, punto aparte y punto final, así como en el uso de signos de interrogación y exclamación, las comas y los dos puntos. Estos últimos son una obligación después del vocativo en una carta, *Querida Rosa: Estimado Hernán: Mi querida Isabel:*

### Textos seleccionados para el análisis

La selección de los cinco escritos que analizaremos fue hecha tomando como criterio diferentes grados de avances en la redacción de cartas informales, por lo que se presentarán ordenados desde los menos logrados hasta los mejores. Es importante señalar que no fueron pocos los escritos que no calificaron como cartas, teniendo en cuenta lo descrito bajo el criterio de estructura de una carta, por lo que no fueron considerados en la selección.

La selección incluye cartas de diferente procedencia y, una vez más, invitamos a observar el manejo de lengua castellana que se hace en las que provienen de escuelas ubicadas en contextos bilingües, donde se habla una lengua vernácula junto al castellano. En los casos seleccionados, hay tres textos producidos en esos contextos y dos escritos en Lima; la diferencia en uso de lengua es evidente.

Las cartas se presentan en su forma facsimilar, para apreciar la caligrafía de los niños y su uso del espacio. Incluso como no ofrecen mayor dificultad para leerlos, los cinco textos han sido transcritos respetando todos los rasgos del original. En el análisis mismo, las citas que no se refieren a faltas de ortografía se presentan con la ortografía correcta.

A continuación presentamos la consigna empleada en la evaluación de esta área.



## Texto N° 1

Tarma 1 de Diciembre de 1998  
 Querido amigo paso a saludarte  
 diciéndote que vendré el día  
 Martes a la 10.00  
 Saludo a tus hermanos y tu mami.

**Adecuación a la consigna**

El alumno parece haber comprendido la consigna, al menos, parcialmente. La intención de escribir una carta es clara, como vemos al analizar la estructura del escrito, pero no logra cumplir con contarle al amigo un acontecimiento reciente.

**Estructura de carta**

Pese a la brevedad del escrito, es posible identificar en él las partes constitutivas de una carta: tiene la fecha completa; el vocativo que indica que va dirigida a un "Querido amigo"; un breve saludo, "paso a saludarte"; un mensaje, "vendré el día martes a las 10.00"; una despedida, "Saludo a tus hermanos y tu mami" y la firma. Se hace clara referencia a que esta otra persona está en algún otro lugar y se utiliza la segunda persona, "saludarte", "diciéndote". Sin embargo, lo escueto del mensaje ubica al escrito más dentro de las fronteras de una nota que de una carta, propiamente dicha. El alumno parece saber lo que es una carta, pero no domina todavía su estructura como para utilizarla adecuadamente.

**Contenido y creatividad**

Si bien no se ha seguido la consigna con respecto a contar un acontecimiento, la carta podría haber desarrollado otro contenido. El alumno transmite un mensaje muy concreto, su traslado al lugar don-

de se encuentra su amigo, pero no desarrolla ninguna idea adicional, no comunica nada más. En este sentido, el escrito carece de creatividad.

Es importante resaltar que, a un alumno de sexto grado, no se le debe aceptar escritos de esta brevedad cuando se le pide que le escriba a un amigo. En este nivel, debe ser capaz de presentar algunas ideas y luego desarrollarlas de acuerdo con lo solicitado.

**Manejo de lengua**

Es difícil saber qué dominio de lengua tiene el niño; el texto no lo refleja mucho, dada su brevedad. El uso de una oración compleja como "paso a saludarte diciéndote que vendré el día martes a las 10:00", revela cierto grado de dominio, pero no es posible pronunciarse al respecto. Las dos oraciones escritas están bien estructuradas; los tiempos verbales son correctos. Hay un error de concordancia de género y número al escribir "a **la** 10.00" en vez de a **las** 10:00, pero no sabemos si en un texto más largo se cometerán errores similares o de otro tipo.

En la frase de despedida dice "Saludo a tus hermanos y tu mami". Parecería ser un error en el modo verbal, usar el indicativo, "saluda", y no el imperativo, "saluda a tus...", aunque esta podría ser la manera de expresarse, particular del alumno, denotando respeto por las personas mencionadas.

**Transcripción**

Tarma 1 de Diciembre de 1998  
 Querido amigo paso a saludarte  
 Diciéndote que vendré el día  
 Martes a la 10.00  
 Saludo a tus hermanos y tu mami.  
 (Firma)

**Vocabulario**

El texto es tan breve que no puede, realmente, juzgarse su vocabulario. Se expresa claramente, pero solo utiliza las palabras justas, en un estilo casi telegráfico, que no viene al caso.

**Normativa**

La carta está escrita en letra ligada. En general es clara y ordenada, aunque las formas no son constantes. Se nota cierta dificultad en el trazo, lo que refleja un dominio todavía no total del tipo de letra usada.

Los diferentes momentos o elementos de la carta no están ubicados adecuadamente en el espacio, pues no deja el espacio necesario entre las partes, como saludo y contenido, ni se escribe utilizando toda la línea en cada renglón.

La ortografía está por debajo de lo esperado para la edad. De un total de 28 palabras, 5 están mal escritas, lo que constituye casi la quinta parte del texto. Los errores tienen que ver con la confusión de las letras c-s y b-v, como se observa en las palabras "diciéndote" (diciéndote) y "vendré" (vendré). El uso frecuente de estas palabras reclama superar las faltas de ortografía en ellas en sexto grado. Además, hay una falta de tildes en los ejemplos anteriores y en la palabra "día". Escribe con mayúscula el día de la semana "Martes" y el mes "Diciembre", práctica ya discontinuada,

sobre la cual quizás no todos los docentes estén informados.

En cuanto a la puntuación, observamos que el alumno omite los dos puntos luego del saludo, “Querido amigo”, luego añade dos oraciones entre las que no hay punto seguido. Obsérvese que el autor inicia con letra mayúscula cada renglón, al margen de que correspon-

da o no su uso, como en el caso de “Diciéndote”. Podría también ser el caso de “Martes”, aunque el hecho de haber escrito “Diciembre”, nos lleva a pensar que se maneja una norma antigua de escribir con mayúsculas los días de la semana y los meses.

La carta ganaría en identidad si se hubiera escrito:

*Tarma, 1º de diciembre de 1998.*

*Querido amigo:*

*Paso a saludarte diciéndote que vendré el día martes a las 10:00.*

*Saludo a tus hermanos y tu mami.*

*(Firma)*

## Texto N° 2

Uancavilica amigo Edwin Aguilar aqui yo estoy  
 mal de salud mi dueli mi cabeza con que puedo sanar  
 na profesora también mi pega con esos estoy mal de salud  
 y quero venir a esa estas bien o no me lo puedes manda  
 un carta para que yo vengo.  
 Espero que estes bien de salud yo no bavo na de ostedes estoy  
 preocupado y tengo un problema con mi compañero  
 orgente puedes viner orgente para solucionar mi problema  
 primero tengo que voscar plata.  
 Eso no más te digo.

## Adecuación a la consigna

El alumno escribe un texto que está dirigido a otra persona y tiene la intención de comunicar algo personal, no de relatar un acontecimiento reciente. Por lo tanto, hay una adecuación parcial a la consigna. Lo que se comunica es el hecho de no estar bien de salud y el deseo de encontrarse con el amigo para solucionar su problema.

## Estructura de carta

El texto es considerado una carta en la medida que está dirigido a otra persona y tiene la intención de comunicarle algo, aunque no contiene todos los elementos típicos de una carta; incluso carece de firma. Se hace clara referencia a que la persona está en otro lugar, "me lo puedes manda un carta para que yo vengo", de acuerdo con lo que se le indica hacer. Es también evidente el uso de la segunda persona, "puedes viner", "te digo".

En cuanto a los elementos que debe tener toda carta, vemos que se menciona el lugar, "Uancavilica" (Huancavelica), pero no la fecha. El destinatario es el "amigo Edwin Aguilar" y en seguida se pasa al contenido o cuerpo: "aqui yo estoy mal de salud, y quero ...". Luego se hace una presentación de su situación y del problema que tiene. La frase "Eso no más te digo" funciona como despedida, aunque hace falta un párrafo de cierre del cuerpo de la carta. Finalmente, se omite el nom-

bre o firma del autor. En resumen, es evidente que el niño tiene la noción de lo que es una carta y sus partes, pero no domina todavía su estructura.

## Creatividad

En el texto el alumno da cuenta de situaciones y problemas de su vida real, no relata un suceso propiamente, como ya mencionáramos. El problema que plantea y las soluciones a las que apela son originales en la medida en que son reales. La intención de comunicar sentimientos, estados, es clara; se llega a transmitir, de alguna forma, angustia por la situación que vive.

Una mirada atenta al texto nos lleva a descubrir que, en verdad, hay, prácticamente, dos inicios en la carta, el del primer párrafo (no marcado), en el que se da cuenta de la salud del autor, y el del segundo párrafo, en el que se utiliza la clásica expresión "Espero que estés bien de salud ...". Esto revela que el autor no sabía con certeza qué era lo que quería comunicar a su amigo; no está seguro de querer trasladarse al lugar donde está su amigo, "quero venir a esa..." (quiero venir a ésa...); me lo puedes manda, un carta para que yo vengo" (me puedes mandar una carta para que yo venga), o si quiere que su amigo venga a ayudarlo: "puedes viner orgente para soluciono mi problema ..." (puedes venir urgente para solucionar mi problema). En este

## Transcripción

Uancavilica amigo Edwin Aguilar aqui yo estoy mal de salud mi dueli mi cabeza con que puedo sanar mi profesora también mi pega con esos estoy mal de salud, y quero venir a esa estas bien o no me lo puedes manda, un carta para que yo vengo.  
 Espero que estes bien de salud yo no bavo na de ostedes estoy preocupado y tengo mi problema con mi compañero amigo puedes viner orgente para soluciono mi problema primero tengo que voscar plata.  
 Eso no más te digo.

sentido, puede decirse que hay cierta incoherencia en el escrito, pero podría entenderse como producto del estado de ánimo del autor.

La mayor dificultad que este niño tiene para expresarse por escrito en forma original y creativa es su manejo del castellano, como pasaremos a analizar.

## Manejo de Lengua

Este alumno tiene un manejo pobre del idioma, - característico de las personas que no tienen al castellano como primera lengua. Si bien se puede entender el mensaje que quiere transmitir, la formulación de las ideas no es adecuada para su nivel de escolaridad, sin hacer referencia ahora a las abundantes faltas de ortografía o puntuación. A las expresiones que reflejan una pronunciación defectuosa, "mi dueli mi cabeza", "mi pega", "ostedes", "orgente", "voscar", se agregan aquellas mal estructuradas, con pronombres de más, con falta de concordancia, como por ejemplo, "estas bien o no" (está bien o no), "me los puedes manda, un carta para que yo vengo" (me puedes mandar una carta para que yo vaya) o incluso las que reflejan no saber conjugar verbos, "no yo bavo na de ostedes", (yo no sé nada de ustedes).

Las oraciones, en suma, no están bien estructuradas, hay un uso errado de los pronombres, la conjugación, las concordancias. Todo ello conduce a pensar en posibles

interferencias de una lengua materna que no es el castellano. Como la carta fue escrita en Huancavelica, es muy probable que la primera lengua de este niño sea el quechua. Al parecer seis años, o más, de escolaridad en castellano no han sido suficientes para que él logre una competencia en este idioma que le permita expresarse sin dificultad en él. Los vacíos de conocimiento de reglas elementales de puntuación, como veremos, contribuyen a la producción de este tipo de textos e indican que hay mucho trabajo por hacer.

### Vocabulario

El vocabulario que utiliza cumple con la función de comunicar las ideas deseadas. Sin embargo, no se observa gran variedad y hay algunos errores que denotan un limitado manejo de este idioma. No siempre usa las palabras apropiadamente, como al escribir “quiero **venir** a ésa” en vez de *quiero ir a ésa*, “para que yo **vengo**”, en vez de *para que yo vaya*.

### Normativa

Toda la carta está escrita en letra imprenta. Es clara y ordenada, aunque las formas no son constantes. No hay ningún intento de ligar las letras, una práctica que debería ser la usual en sexto grado.

Los diferentes elementos de la carta que hemos identificado no están ubicados en el espacio corres-

pondiente, pues se escriben uno tras otro, sin marcas ni de puntuación ni de espacio entre ellos.

La ortografía está por debajo de lo esperado para la edad. De un total de 87 palabras, más de 20 están mal escritas, lo que constituye casi un 25%. Los errores son principalmente de pronunciación —las ha escrito tal como las pronuncia—, “mi dueli.”, “preucopado”, “viner orjerte”. Otros errores son de tildación, “aqui”, “estas”, “bién”. Se observa que el alumno está adquiriendo ciertas reglas básicas como es en el caso de tildar la palabra “también” y “más”, pero todavía no las domina. En algunos casos escribe las palabras de manera incompleta, “manda” por *mandar* y “solucciona” por *solucionar*.

En cuanto a la puntuación, el alumno ha dividido la carta en dos grandes bloques separados por un punto aparte. Con esto demuestra que solo domina el uso del punto al final de un párrafo, pero no los elementales puntos seguidos para separar las oraciones dentro del mismo. El texto contiene varias interrogantes, sin embargo, en ningún caso se han usado los signos convenientes. Esto dificulta la lectura y, en este caso en particular, da la impresión de no manejar o contener las partes de una carta. Una sola vez aparece una coma, pero usada erróneamente para dividir una frase verbal como “puesdes manda, un car-

ta”, que no puede ser separada.

La versión del texto en su forma gramaticalmente correcta y con el uso adecuado de la norma escrita podría ser la siguiente. En ella se hace más evidente la falta de coherencia en el contenido en sí, o la mezcla de ideas que se quieren comunicar, como se observó anteriormente:

*Huancavelica, (agregar fecha).*

*Sr.  
Edwin Aguilar*

*Amigo Edwin:*

*Aquí yo estoy mal de salud. Me duele la cabeza. ¿Con qué puedo sanar? Mi profesora también me pega, por lo cual estoy mal de salud. Quiero ir a ésa, ¿Está bien o no? ¿Me puedes mandar una carta para que yo vaya?*

*Espero que estés bien de salud. Yo no sé nada de ustedes, estoy preocupado. Tengo un problema con mi compañero. Amigo, ¿puedes venir urgente para solucionar mi problema? Primero tengo que buscar plata.*

*Eso no más te digo (desarrollar despedida).*

*(Firma)*

## Texto N° 3

Que rida amiga te escribo para contarte lo siguiente  
 Que estoy muy bien y el 28 de noviembre hemos desfilado  
 en la plaza de Armas en honor al general Manuel A. Odría  
 participaron todos los colegio y escuela y estados Superiores  
 de la localidad de Tarma. El desfile estaba masomenos  
 no había mucho publico y algunos colegios no desfilaron.  
 Bueno no teniendo nada mas que decirte me despido de  
 con un fuerte abrazo y mucho saludos para tus padres  
 Espero que estes muy bien en tus estudios y benges  
 muy pronto por aqui que te extrañamos mucho.  
 Chau.  
 Tu amiga que te quiere  
 mucho.  
 Firma: M. Bueno

## Transcripción

Que rida amiga te escribo para contarte lo siguiente

Que estoy muy bien y el 28 de Noviembre hemos desfilado en la Plaza de Armas en honor al General Manuel A. Odría participaron todos los colegio y escuela y estados Superiores de la localidad de Tarma. El desfile estaba masomenos no había mucho publico y algunos colegios no desfilaron.

Bueno no teniendo nada mas que decirte me despido de con un fuerte abrazo y mucho saludos para tus padres

Espero que estes muy bien en tus estudios y benges muy pronto por aquí que te extrañamos mucho. Chau.

Tu amiga que te quiere mucho.  
 Firma: M. Bueno (rúbrica)

## Adecuación a la consigna

La alumna se dirige a una amiga, aunque no menciona su nombre ni la saluda. Luego, hace el relato de un evento en su localidad: han desfilado en la Plaza de Armas. Por el tono y el lenguaje usado se puede considerar una carta que narra un acontecimiento reciente, lo que indica que se ha interpretado correctamente y se ha respetado la consigna.

## Estructura de carta

El texto tiene un destinatario, presentado en vocativo "Querida amiga", un contenido dirigido a una segunda persona y una firma, los tres elementos mínimos para ser considerada una carta, aunque estén ausentes otros elementos que deberían ser conocidos y manejados al término del sexto grado. Analicemos el escrito.

El texto no tiene el lugar de origen ni la fecha, componentes básicos de la carta. El vocativo "querida amiga" se halla al inicio del primer párrafo en el que se expresa de inmediato el propósito de la carta: "te escribo para contarte". No hay, por lo tanto, un saludo. La despedida

en cambio está encabezada por "Bueno, no teniendo nada más que decirte" y constituye todo un párrafo al que le sigue un informal "Chau" y la firma. En suma, la autora está familiarizada con lo que es una carta, pero no tiene la práctica suficiente en escribirlas para recordar o haber fijado todas las partes que esta debe contener. Un poco más de ejercicio y se logrará el desarrollo de esta capacidad.

## Contenido y creatividad

Vamos a considerar dos aspectos en el mensaje que transmite la alumna: el recuento de una actividad cívica "hemos desfilado en la Plaza de Armas en honor al General Manuel A. Odría" y las impresiones personales de la remitente, "estoy muy bien", "El desfile estaba más o menos" que le dan originalidad y mayor interés al contenido.

En el relato se nos indica primero que "participaron todos los colegios", pero luego, para explicar el poco éxito del desfile indica que "algunos colegios no desfilaron" y que quizás por eso "no había mucho público". Vemos, entonces, que se da una versión personal basada

en un hecho probablemente familiar para el destinatario: el desfile escolar que este año ha estado "más o menos". La autora logra expresar algo propio, a partir de un hecho, un acontecimiento concreto.

## Manejo de lengua

El texto nos enfrenta a oraciones que están bien construidas, se trata de estructuras complejas: "Espero que estés muy bien en tus estudios y vengas muy pronto porque aquí te extrañamos mucho". Encontramos solo un mal uso de un verbo en subjuntivo, "Espero que... benges muy pronto..." en vez de "Espero que... vengas..." que puede explicarse por un probable uso de castellano no estándar en la zona, Tarma.

Aunque no corresponde analizarlo en este acápite, la puntuación correcta permitiría apreciar mejor la elaboración de las distintas oraciones compuestas. Así, por ejemplo, escribe: "Querida amiga te escribo para contarte lo siguiente que estoy muy bien...". En lugar de: "Querida amiga:

Te escribo para contarte lo siguiente: estoy muy bien..."

### Vocabulario

El vocabulario es bastante simple y solamente hallamos una impropiedad léxica, comprensible para la edad, pues se trata de los *Institutos Superiores*, que en el escrito aparecen como “*estados Superiores*”. Tampoco se puede decir que el léxico sea abundante.

### Normativa

La caligrafía se ve regular y ordenada. Esta apariencia esconde, sin embargo, varios errores serios de ortografía que se pueden explicar por distintos motivos:

De las 107 palabras escritas, hay 11 que contienen faltas de ortografía o tildación y 4 escritas juntas o separadas incorrectamente.

Los errores por el mal uso o ausencia de tildes son comunes: “*Odria*”, “*desfilarón*”, “*publico*”.

El mal uso de letras: “*Plasa*”, “*vien*”; lleva a errores que son considerados comunes entre los alumnos de los primeros años de primaria, pero que deberían haberse superado en el último año de este nivel.

La separación errónea de palabras: “*que rida*”, “*es trañamos*”, “*tequiere*”, “*nadamas*” es menos común en este nivel y se podría explicar quizás por la falta de lectura o por no haber fijado en la memoria los modelos de escritura correcta.

El caso de “*disfilarón*”, “*despedo*” y “*masumenos*” nos parece distinto: hay aquí interferencia de la lengua oral y, además, la presencia de un

sustrato quechua explicable por el contexto sociolingüístico de la alumna, una escuela estatal de Tarma.

La puntuación, como se mencionó anteriormente, es inadecuada. El desconocimiento del uso de los dos puntos es evidente. La alumna solamente usa puntos para separar algunos párrafos. Parece no estar familiarizada con el punto seguido, el punto y coma y la coma.

## Texto N° 4

Querida Elvira:

Te cuento que acá todos estamos muy felices porque hace un mes hay un miembro de la familia mas. ¡A nacido mi hermanita! / (otro párrafo) Mi mamá y mi papá todavía no saben que nombre ponerle. A mi me encantaría que se llame Micaela o Lorena porque son mis nombres preferidos. Ella es linda y gordita. Le encanta reírse y dormir. Todo el día se hace la pila y llora. Cuando me dejan cargando me pongo muy alegre porque se pone feliz. Gracias a Dios está sanita. Estoy muy alegre por eso.

Ojala que en algún momento puedas venir a visitarnos. Te esperamos. Ojala que tu también estes feliz con la noticia. Tu mamá dice que te gustaría que seas la madrina. Ojala te guste la idea. Te extraño muchísimo tu amiga:

Juana

## Transcripción

Querida Elvira:

Te cuento que acá todos estamos muy felices porque hace un mes hay un miembro de la familia mas. ¡A nacido mi hermanita! / (otro párrafo) Mi mamá y mi papá todavía no saben que nombre ponerle. A mi me encantaría que se llame Micaela o Lorena porque son mis nombre preferidos. Ella es linda y gordita. Le encanta reírse y dormir. Todo el día se hace la pila y llora. Cuando me dejan cargarla me pongo muy alegre porque se pone feliz. Gracias a Dios está sanita. Estoy muy alegre por eso. Ojala que en algún momento puedas venir a vistarnos. Te esperaremos. Ojala que tu también estes feliz con la noticia. Mi mamá dice que le gustaría que seas la madrina. Ojala te guste la idea. Te extraño muchísimo tu amiga.

Juana

## Adecuación a la consigna

Este texto está dirigido a una amiga e informa acerca de un acontecimiento familiar, muy importante para la remitente. El tono es coloquial; se trata de una carta que anuncia el nacimiento de la hermanita. Por lo tanto, podemos afirmar que la alumna ha seguido la consigna.

## Estructura de carta

El texto conserva la apariencia de una carta, aunque le falta consignar el lugar de origen y la fecha. Presenta, para comenzar, el vocativo "querida Elvira"; a continuación, sin embargo, no se encuentra el esperado saludo. Esto se debe a que el anuncio de la noticia abarca todo el primer párrafo.

El acontecimiento reciente se describe con más detalle en el segundo párrafo. El último párrafo contiene la despedida y posteriormente aparece la firma. Obviamente, la alumna ha aprendido cuáles son las partes constitutivas de una carta, y las recuerda. En términos formales entonces, se trata de un

escrito que tiene la mayor parte de los elementos básicos de una carta.

## Contenido y creatividad

La carta contiene un mensaje importante y personal. Se trata del relato del nacimiento de la hermanita de la remitente. Ella describe los hechos, que son recientes "mi mamá y mi papá todavía no saben qué nombre ponerle" "Ella es linda y gordita", pero sobre todo expresa con entusiasmo sus sentimientos "todos estamos muy felices", "estoy muy alegre".

La carta no solo transmite un contenido objetivo, como es la noticia del nacimiento, sino que este está expresado con originalidad y apropiadamente, con las anécdotas del caso: "todo el día se hace la pila", "le encanta reírse".

## Manejo de Lengua

Las oraciones que la alumna ha elaborado son sencillas. No hay mayor complejidad en las estructuras sintácticas presentes en el texto. Podría describirse la redacción

como una secuencia de construcciones simples. Las oraciones compuestas, cuando aparecen, son bastante cortas, como por ejemplo, "Todo el día se hace la pila y llora".

El uso de los tiempos verbales es, a la vez, simple y correcto. La carta contiene un "informe" en el cual la mayoría de verbos está en presente del indicativo. En el último párrafo se usa el modo subjuntivo, de manera adecuada para expresar varios deseos: "ojalá que tú también estés feliz", "ojalá te guste la idea". El párrafo expresa la esperanza de que la amiga pueda venir, esté feliz con la noticia y sea la madrina del bebe. Debe notarse aquí la repetición de "ojalá" (3 veces) para marcar este modo verbal: la alumna no parece conocer otra fórmula de inicio para este tipo de construcciones.

## Vocabulario

El vocabulario es sencillo y coloquial. Usa los diminutivos, abundantes en la lengua oral: "gordita", "sanita".

Algunas construcciones presentan fallas en el adecuado uso de preposiciones o en el orden:

*“hay un miembro de la familia mas”* por *hay un miembro más de la familia*

*“estoy muy alegre de eso”* en lugar de *estoy muy alegre por eso*.

### Normativa

La caligrafía es bastante legible, aunque no se puede hablar de un estilo ordenado. Este tipo de letra no permite distinguir con claridad la diferencia entre mayúsculas y minúsculas. Si, además, se cometen a veces errores como el omitir la mayúscula después de punto, la confusión es mayor.

De un total de 134 palabras hay solo 5 errores de ortografía. A pesar

de conocer las reglas de acentuación, la alumna olvida colocar algunas tildes elementales como en *“papa”*, *“ojala”* y otras tildes diacríticas en *“mas”*, *“que”*. El error más notorio, aparte de la ausencia de tildes, es el escribir *“a”* por *ha* en *“¡A nacido mi hermanita!”* Sin embargo, tomamos en consideración que este es un error que tarda en desaparecer.

Se puede decir que el empleo de signos de puntuación es adecuado. Maneja con propiedad los dos puntos y los signos de exclamación. La carta no tiene comas; la alumna ha preferido el uso de oraciones cortas separadas por punto seguido.

Existe una correcta división en párrafos y esto merece destacarse. Debe notarse aquí cómo la alumna

ha revisado su texto después de terminar la primera versión para editarlo. Señala dónde considera que debe iniciar un nuevo párrafo. Anota *“otro párrafo”* para marcar la división entre el párrafo introductorio *“Te cuento...”* y el párrafo que contiene la descripción de los detalles y anécdotas relacionadas con el nacimiento. *“Mi mamá y mi papá todavía no saben qué nombre ponerle...”*.

La edición de un escrito es un procedimiento que se debe felicitar. La necesidad de la revisión es constante al escribir cualquier texto, a cualquier edad, y, lamentablemente, el apresuramiento o el afán por entregar rápido hace que esta no sea una costumbre extendida.

## Text N° 5

Hola María Paz,

Te escribo para saber como te estás yendo en tu nuevo colegio de Canadá, espero que estes bien como lo estabas acá. Te extraño bastante, pero algunas veces hago lo posible por pensar que te fuiste porque era lo mejor para ti.

Lo que te quiero contar es algo muy serio y triste también, no sabes lo que le ha pasado a Sebastián. Bueno tampoco creo que te lo imagines. Él estaba en el parque jugando con unos amigos fútbol y entonces, como él estaba jugando de arquero y habían puesto unos ladrillos como el arco, a la hora de tratar de hacerse un tiro al arco se resbaló y se cayó. Se golpeó muy fuerte en la cabeza y ahorita está siendo operado.

Es algo que quería que supieras porque sé que lo estimas mucho.

Ojala te quieras y te extraña mucho tu amiga del alma

Sandra

## Transcripción

Hola María Paz,  
Te escribo para saber como te está yendo en tu nuevo colegio en Canadá, espero que estes bien como lo estabas acá. Te extraño bastante, pero algunas veces hago lo posible por pensar que te fuiste porque era lo mejor para ti.  
Lo que te quiero contar es algo muy serio y triste también, no sabes lo que le ha pasado a Sebastián. Bueno creo que te lo imagines. Él estaba en el parque jugando con unos amigos fútbol y entonces, como él estaba jugando de arquero y habían puesto unos ladrillos como el arco, a la hora de tratar de taparse un tiro al arco se resbaló y se cayó. Se golpeó muy fuerte en la cabeza y ahorita está siendo operado.  
Es algo que quería que supieras porque sé que lo estimas mucho. Bueno te quiere y te extraña mucho tu amiga del alma  
Sandra

## Adecuación a la consigna

Este texto está dirigido a una amiga y da la noticia sobre un accidente: "no sabes lo que le ha pasado a Sebastián". La comunicación escrita tiene el tono propio de una carta. El acontecimiento que se narra a la amiga ausente es un hecho reciente: "ahorita está siendo operado". Debemos concluir entonces que la alumna ha seguido la consigna con todos sus detalles.

## Estructura de carta

Este texto tiene todas las características que debe presentar una carta, excepto el lugar de origen y la fecha. No ha seguido el modelo clásico para el vocativo, *querida...*, la autora lo mezcla con el saludo inicial "Hola María Paz". Este saludo luego se continúa y amplía en el primer párrafo. La alumna elabora luego otro párrafo con el contenido de la noticia, un siguiente para la despedida y a continuación escribe su firma.

## Contenido y creatividad

Esta carta contiene un mensaje claro: se transmite una mala noticia. El contenido es trascendente y personal, puesto que el accidente relatado afecta a un amigo común. Aunque se describen los hechos de manera objetiva: "se resbaló", "se cayó", "está siendo operado", la remitente incluye los sentimientos personales, que son los que le dan interés e importancia a la noticia: "sé que lo estimas", "es algo muy serio y triste".

La intención del mensaje ha sido primordialmente dar cuenta del accidente por considerar importante que la amiga ausente conozca los hechos. La visión personal nos conmueve y permite que compartamos la preocupación por el destino de los acontecimientos. El escrito expresa creatividad.

## Manejo de lengua

La alumna ha redactado un texto en el que todas las oraciones son

compuestas. La complejidad, sin embargo, no es necesariamente un signo de maestría en el uso del lenguaje. Aquí vemos cómo la inclusión de varias proposiciones subordinadas hace que la redacción final sea poco clara y en ocasiones incorrecta también:

"Él estaba en el parque jugando con unos amigos fútbol y entonces, como él estaba jugando de arquero y habían puesto unos ladrillos como el arco..."

Es obvio que si se hubieran usado oraciones simples, la descripción habría quedado mejor:

Sebastián estaba jugando fútbol en el parque con unos amigos. Él jugaba de arquero y habían puesto unos ladrillos como arco...

El uso de los verbos es apropiado. Cabe señalar aquí la adecuada combinación de modos y tiempos que se presenta en el escrito: "espero que estes bien como estabas acá", "quería que supieras".

El contenido de la carta es básicamente una noticia. No hay gran presencia de adjetivos. El vocabulario es sencillo. No hay impropiedades en el uso, pero tampoco riqueza en el léxico.

Hay una adecuada separación en párrafos que obedece, además, de a la estructura de la carta, al desarrollo de la información. Este es un logro al que debe aspirarse al término de la escuela primaria. Encontramos un primer párrafo que contiene el saludo y los sentimientos de la remitente por la ausencia de la amiga; un segundo párrafo con los detalles del accidente; un últi-

mo y corto párrafo con la necesidad de que la amiga sepa la noticia y luego otra línea de despedida.

#### Normativa

La caligrafía se ve ordenada y pulcra, aunque hay que señalar que la diferencia entre las mayúsculas y minúsculas es difícil de percibir en ocasiones.

Existen varios problemas en cuanto a la ortografía, como el mal uso de letras: *"llendo"*, *"possible"* (tal vez por interferencia con el aprendizaje de inglés). Hay errores también en el uso o la ausencia de tildes: *"estes"* por *estés*, *"el"* por *él*,

o *"ti"* por *ti*. Se percibe que la alumna conoce las reglas sobre el uso de la tilde diacrítica, ya que vemos el correcto empleo de ella en ocasiones: *"Él estaba"*, *"sé que lo estimas"*.

Existen también varios errores de puntuación, presentes desde la primera línea: *"Hola María Paz"*, a la que le faltan los dos puntos, y en la que debió emplearse coma *Hola, María Paz*. Sin embargo, especialmente en comparación con los tres primeros textos analizados, los avances en el uso de la puntuación adecuada son bastante mayores.

---

## NOTAS

- 1 CRECER: Crecer con Calidad y Equidad en el Rendimiento.
- 2 El resto de ítemes administrados en 1998 debe ser guardado para poder ser utilizado en evaluaciones futuras, de modo que se pueda estimar la evolución en el rendimiento de los estudiantes.
- 3 DINEIP (2000). *Programa curricular de tercer ciclo de educación primaria de menores (quinto y sexto grado)*. Lima: Ministerio de Educación.

### 3. CONCLUSIONES

En términos generales y a semejanza de los escritos narrativos del cuarto grado comentados en el boletín 14, los niveles de logros o avances en la redacción de cartas son diversos. De hecho, entre los textos funcionales, este es el más conocido y probablemente practicado en la primaria, pues hay ediciones para escolares que incluyen cartas desde el tercer grado. Por tal razón, el estándar deseable estaría representado por los dos últimos escritos analizados; estos no son perfectos, tienen algunos errores de formalidad (ortografía, puntuación, propiedad), pero lo más importante es que están bien estructurados; en ellos las ideas se expresan ordenadamente, son coherentes y originales. Los escritos fluyen en una secuencia que garantiza su total comprensión. Esta debería ser la meta por alcanzar en la producción de cualquier tipo de texto.

Por lo que acabamos de expresar, quisiéramos recordar la importancia de trabajar en aula la estructura de los escritos, sea cual fuere su naturaleza, funcionales o literarios. Para ello, un buen comienzo es presentar modelos bien escritos de diversos tipos de textos para ser analizados con los niños y niñas, quienes descubrirán sus partes y cómo se ordenan, cómo se concatenan, cómo se terminan. Intentar resumir las ideas principales de un escrito puede ser un excelente ejercicio con este fin. Preguntas claves como qué se dice primero, qué viene después, qué se dice finalmente, son de gran ayuda para reconocer el orden (o el desorden) en un texto determinado, sea este un cuento, un aviso, un informe o una carta.

Paralelamente a la lectura de buenos modelos de escritos, se debe planificar la práctica de la producción de textos. Será bueno seguir los modelos, inicialmente, para dar

pasos más seguros en los momentos de la creación propia. De otro lado, al seguir un modelo, aliviarán un tanto la dura tarea de la revisión de los escritos de parte del maestro. De alguna manera, a los dos primeros textos aquí analizados, tal vez les han faltado los modelos y la práctica suficiente.

El primer escrito analizado posiblemente haga recordar a los maestros los casos de los niños que se rigen por “la ley del menor esfuerzo”; ellos apuestan a la menor posibilidad de error escribiendo el mínimo indispensable para responder a la indicación o consigna. Concordaremos que este comportamiento, si lo aceptamos, no logrará ofrecerles a los alumnos la práctica suficiente para que lleguen a desarrollar la competencia deseada en producción de textos. Tampoco nos permitirá conocer cuáles son las verdaderas capacidades de expresión de estos niños, como punto de partida para planificar su desarrollo.

El segundo ejemplo nos lleva una vez más a reflexionar sobre los contextos bilingües en zonas andina y amazónica y el uso de castellano que en ellos encontramos, en los niveles oral y escrito. Nuestra preocupación se debe a que el número de los alumnos en las escuelas que allí se ubican se cuentan en cientos de miles. Debemos, por tanto, preguntarnos a qué modelo de castellano están expuestos los niños de esas zonas en su quehacer diario, dentro y fuera de la escuela, para saber cuánto podemos exigirles en términos de un buen uso de esta lengua y, en especial, cuánto pueden estudiar en castellano sin mayor dificultad. Podría ser que el modelo no ofrezca amplias posibilidades de expresión y de aceptación indiscriminada por el universo de hispano hablantes, en el país y en otros de habla castellana. En tales casos, es indudable la necesidad de apoyo permanente y variado al

docente de aula, para disponer de materiales de lectura y audio visuales que permitan a los niños y a ellos mismos ponerse en contacto con la variedad de castellano que se usa en situaciones formales y en los textos de estudio. No es imposible que un niño de habla quechua o aguaruna logre un buen dominio del castellano si se le ofrecen las posibilidades en recursos metodológicos y ricos materiales didácticos.

El desarrollo de competencias en lengua escrita toma, qué duda cabe, toda la experiencia escolar y más allá de ella. Sin embargo, las bases, los pilares de ese desarrollo se construyen en la escuela primaria. De allí que debamos ser exigentes, con docentes y alumnos, en cuanto a la adquisición de ciertas normas de lengua escrita que son “para toda la vida”, entre ellas, la buena ortografía de un vocabulario de uso frecuente y la separación de oraciones en un párrafo con puntos seguidos, lo cual conlleva al uso de mayúsculas. Es necesaria también la conciencia del significado de un punto aparte y el inicio de un nuevo párrafo porque las ideas que se expresan así lo demandan. En ese marco, también se aprende a usar comas y punto y coma, signos de interrogación, de exclamación, dos puntos y, si se puede, también guiones y comillas, pero los primeros son los básicos. La exigencia de la creatividad, a medida que se pasa a grados superiores en la primaria, nunca debe significar descuido en el desarrollo de las capacidades relacionadas con las normas de la lengua. De ser así, no lograremos los estándares que deseamos para decir que nuestra educación es una educación de calidad. Respecto de este tema, nadie mejor que los maestros de lengua para saber a qué altura del camino estamos, cuánto nos queda por hacer y qué necesitamos para acortarlo sin mayor sacrificio.



*Boletines anteriores emitidos por la Unidad de Medición de la Calidad Educativa (UMC):*

**BOLETÍN CRECER 1**

Algunos aspectos de la formación docente en el Perú

**BOLETÍN CRECER 2**

¿Te gustan las clases de matemática? ¿Y las de lenguaje?

**BOLETÍN CRECER 3**

Las tareas escolares

**BOLETÍN CRECER 4**

La escuela y las expectativas de las madres y los padres

**BOLETÍN CRECER 5/6**

Resultados de las pruebas de matemática y lenguaje.  
¿Qué aprendimos a partir de la Evaluación CRECER 1998?

**BOLETÍN CRECER 7**

Resultados de las pruebas de ciencias sociales y ciencias naturales. Evaluación nacional de 1998

**BOLETÍN UMC 8**

Efecto de la escuela en el rendimiento en lógico-matemática en cuarto grado de primaria

**BOLETÍN UMC 9**

El Perú en el primer estudio internacional comparativo de la UNESCO sobre lenguaje, matemática y factores asociados en tercer y cuarto grado

*Boletines dedicados a analizar los ítemes de las pruebas de primaria:*

**BOLETÍN UMC 10**

Análisis de ítemes de las pruebas CRECER 1998  
Resultados de lógico-matemática en cuarto grado de primaria

**BOLETÍN UMC 11**

Análisis de ítemes de las pruebas CRECER 1998  
Resultados de comunicación integral en cuarto grado de primaria

**BOLETÍN UMC 12**

Análisis de ítemes de las pruebas CRECER 1998  
Producción de textos en cuarto grado de primaria

**BOLETÍN UMC 13**

Análisis de ítemes de las pruebas CRECER 1998  
Resultados de lógico-matemática en sexto grado de primaria

**BOLETÍN UMC 14**

Análisis de ítemes de las pruebas CRECER 1998  
Resultados de comunicación integral en sexto grado de primaria

**BOLETÍN UMC 15**

Análisis de ítemes de las pruebas CRECER 1998  
Producción de textos en sexto grado de primaria

# Boletín UMC

El presente informe ha sido elaborado por la Unidad de Medición de la Calidad Educativa (UMC) y el Grupo de Análisis para el Desarrollo (GRADE).

Por GRADE participaron:

Madeleine Zúñiga  
(responsable de la redacción final)

Zaida Ponce  
(especialista en comunicación integral)

Verónica Freundt-Thurne  
(especialista en comunicación integral)

Cecilia Ramírez  
(supervisora del trabajo por GRADE)

Santiago Cueto  
(coordinador de la asesoría de GRADE a la UMC)

Por la UMC participaron:

Hernán Becerra  
(especialista en comunicación integral)

Alberto Torreblanca  
(especialista en análisis de datos)

José Rodríguez  
(jefe de la UMC)

Los responsables de la elaboración de la prueba nacional de producción de textos en sexto grado de educación primaria fueron:

Ana María Vlásica  
Soledad Alva

Agradecemos los comentarios de Pedro Ravela, Director Técnico del Proyecto de Mejoramiento de la Calidad de la Educación Primaria de Uruguay, y de los especialistas de la Dirección Nacional de Educación Inicial y Primaria (DINEIP) Norma Huerta, Carmen Monroy y Verónica Caffo, especialmente la colaboración de Blanca Encinas, directora de DINEIP.

El Ministerio agradece y alienta la difusión de este informe, cuyo contenido puede ser reproducido citando la fuente. Escríbanos a: Unidad de Medición de la Calidad Educativa, Ministerio de Educación, calle Van de Velde 160, San Borja, Lima 41; o a [medicion@minedu.gob.pe](mailto:medicion@minedu.gob.pe). Visítenos en la página web <http://www.minedu.gob.pe/> luego presione Indicadores en la columna de la izquierda, luego presione Medición de Calidad, y finalmente 'Boletines Informativos UMC', donde podrá encontrar este documento y anteriores boletines.